

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΜΑΙΟΣ - ΙΟΥΝΙΟΣ 2007

► 7/5/2007

Η ΠΑΠΙΣΣΑ ΙΩΑΝΝΑ ΣΤΑ ΙΣΠΑΝΙΚΑ

Το αριστούργημα της νέας ελληνικής λογοτεχνίας παρουσίασε η μεταφράστριά του, Carmen Vilela Gallego, στην Ένωση Ανταποκριτών Ξένου Τύπου, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Θερβάντες. Πρόκειται για την πρώτη απευθείας μετάφραση του βιβλίου από τα ελληνικά στα ισπανικά, η οποία εκδόθηκε από το Πανεπιστήμιο της Σεβίλλης.

► 17-20/5/2007

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Με ιδιαίτερα επιτυχία οργανώθηκε την Πέμπτη 17 Μαΐου στην Αίθουσα Καζαντζάκης, στο πλαίσιο της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης, εκδήλωση για την προώθηση της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας. Στη συνάντηση παρουσιάστηκαν τα βιβλία έξι σύγχρονων ελλήνων

λογοτεχνών, με αποσπάσματα μεταφρασμένα σε εννέα γλώσσες από το ΕΚΕΜΕΛ (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά) και από το Λογοτεχνικό Κέντρο Ρόδου (λιθουανικά, βουλγαρικά, τουρκικά και σουηδικά). Τα έργα που παρουσιάστηκαν είναι : *Επικράνθη*, *Δια Χειρός Αλέξη Ραζή* της Νίκης Αναστασιάς, *Τα κορίτσια της πλατείας* της Μαρίας Γαβαλά, *Σουέλ* της Ιωάννας Καρυστιάνη, *Ο καθρέφτης του τυφλού* του Αχιλλέα Κυριακίδη, *Η γυναίκα με το πλοίο στο κεφάλι* της Ελένης Λαδιά, *Η μανία με την άνοιξη* του Άρη Μαραγκόπουλου.

► 21/5/2007

«ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΥΨΟΥΣ»

Στην αίθουσα του ΕΚΕΜΕΛ «Παύλος Ζάννας» οργανώθηκε η ομιλία του Βασιλη Παπαγεωργίου με τίτλο «Περί μεταφραστικού ύψους». Ο συγγραφέας και μεταφραστής Βασιλης Παπαγεωργίου γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1955 και από το 1975 ζει στη Σουηδία. Έχει μεταφράσει στα ελληνικά βιβλία των Willy Kyrklund, Eva Runefelt, Magnus William-Olsson, John Ashbery, καθώς και το σύνολο των ποιημάτων του Tomas Tranströmer. Στα σουηδικά έχει μεταφράσει βιβλία του Οδυσσέα Ελύτη, του John Ashbery, του Θανάση Βαλτινού, του Kenneth Koch, όλα τα ποιήματα και τα αποσπάσματα της Σαπφώς

(σχολιασμένη έκδοση) καθώς και ανέκδοτα ποιήματα και πεζά του Κωνσταντίνου Καβάφη (επίσης σχολιασμένη έκδοση).

► 23/5/2007

**«ΕΝΑΣ ΠΟΙΗΤΗΣ
ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ»**

Στην αίθουσα εκδηλώσεων του Goethe-Institut Athen και με τίτλο «Ένας ποιητής ανάμεσα στα σύνορα», ο Richard Exner μίλησε για τη σχέση του με τη σύγχρονη ελληνική ποίηση. Κατά τη διάρκεια της συνάντησης, ποιήματά του διαβάστηκαν στη γερμανική και την ελληνική γλώσσα.

Συντονιστής της βραδιάς ήταν ο εκδότης του περιοδικού «Ποίηση», ποιητής και δοκιμιογράφος Χάρης Βλαβιανός. Η ομιλία οργανώθηκε από το Goethe-Institut Athen, σε συνεργασία με το ΕΚΕΜΕΛ και το περιοδικό «Ποίηση».

► 22-23/5/2007

ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ RECIT

Στο Balatonfüred της Ουγγαρίας συναντήθηκαν οι 12 οργανισμοί-μέλη του RECIT. Το RECIT (Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs Littéraires) είναι το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Διεθνών Κέντρων Μεταφραστών Λογοτεχνίας.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης αυτής, εκλέχθηκε νέο συμβούλιο, μέλη του οποίου είναι οι

Peter Bergsma (Ολλανδία),
Françoise Cartano (Γαλλία)
Françoise Wuilmart (Βέλγιο),
και Ελένη Ζέρβα (Ελλάδα).

Η επόμενη συνάντηση του RECIT θα πραγματοποιηθεί στο Σπίτι της Λογοτεχνίας στην Πάρο, στις 28 και 29 Σεπτεμβρίου 2007. Οι διευθυντές των μελών του RECIT, καταξιωμένοι μεταφραστές των χωρών που εκπροσωπούν, θα παρατείνουν την παραμονή τους στην Ελλάδα για να συμμετάσχουν σε εκδήλωση που θα γίνει στην Αθήνα, με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης στις 30 Σεπτεμβρίου 2007, με τίτλο «Μεταφράζοντας την Ευρώπη».

► 11/6/2007

**ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ
ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΟΥ ΞΕΝΟΥ
ΚΛΑΣΣΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ**

Στο αίθριο του Νέου Κτηρίου του Μουσείου Μπενάκη στην οδό Πειραιώς οι Γιώργος Δεπάστας, Πέτρος Μάρκαρης, Χριστίνα Παγκουρέλη, Στρατής Πασχάλης, Χρύσα Προκοπάκη και Ανδρέας Στάικος, συνεργάτες του ΕΚΕΜΕΛ, και οι Διονύσης Καψάλης και Ερρίκος Μπελιές αντάλλαξαν προβληματισμούς για το θέμα «Μεταφράζοντας κείμενα του ξένου κλασικού θεάτρου (από τον Σαίξπηρ στον Γκαίτε)». Η εκδήλωση οργανώθηκε από το Φεστιβάλ Αθηνών.

► 19/6/2007
ΒΡΑΒΕΙΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ



Στο Auditorium του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών οργανώθηκε η τελετή απονομής του Βραβείου Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2007, το οποίο θεσπίστηκε από το Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου από κοινού με τα ευρωπαϊκά μορφωτικά ινστιτούτα της Αθήνας (Ινστιτούτο Θερβάντες, Γαλλικό Ινστιτούτο, Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο, Βρετανικό Συμβούλιο και Ινστιτούτο Γκαίτε). Το βραβείο απονεμήθηκε σε πέντε μεταφράσεις της βρετανικής, της γαλλόφωνης, της γερμανικής, της ισπανόφωνης και της ιταλικής λογοτεχνίας στα ελληνικά. Το βραβείο αυτό αποτελεί συνέχεια του Γερμανικού Βραβείου Λογοτεχνικής Μετάφρασης, που είχε θεσπίσει από 1/1/2004 το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Goethe της

Αθήνας. Το ΕΚΕΒΙ το ανέθεσε στο ΕΚΕΜΕΛ, θεωρώντας το πιο αρμόδιο σε ό,τι έχει σχέση με τη λογοτεχνική μετάφραση, και αποφασίστηκε το βραβείο να δίνεται και στις υπόλοιπες τέσσερις γλώσσες, σε συνεργασία με τα αντίστοιχα ινστιτούτα. Το έπαθλο για τους νικητές είναι 3.000 € και δικαίωμα διαμονής στο «Σπίτι της Λογοτεχνίας», στις Λεύκες της Πάρου, για ένα μήνα. Κατά τη διάρκεια της τελετής απονομής, βραβεύτηκαν οι εξής μεταφραστές/ριες:

- Αθηνά Δημητριάδου με το Βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης βρετανικής λογοτεχνίας για το βιβλίο *Βίος και Πολιτεία του Μάικλ Κ* του J.M. Coetzee (Μεταίχιμο).
Συνυποψήφιοι στην τελική λίστα ήταν ο Σεραφείμ Βελέντζας για το βιβλίο *Ταμερλάνος ο Μέγας* του Christopher Marlowe (Άγρα) και η Τόνια Κοβαλένκο για το βιβλίο *Ξόπνα* της Nadine Gordimer (Καστανιώτης)
- Μαρία Ευσταθιάδη με το Βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης γαλλόφωνης λογοτεχνίας για το βιβλίο *Η Ζήλια* του Alain Robbe-Grillet (Σμίλη).
Συνυποψήφιοι στην τελική λίστα ήταν ο Σωτήρης Λιόντος για το βιβλίο *Αργά Έργα των André Breton, Paul Eluard, René Char* (Υψιλον) και ο Γιώργος Ξενάριος για το βιβλίο *Ο πειρασμός του Αγίου Αντωνίου* του Gustave Flaubert (Ελληνικά Γράμματα)

- Αλέξανδρος Ίσαρης με το Βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης γερμανικής λογοτεχνίας για το βιβλίο *Ο ξανθός Έκμπερτ. Το Ρούνενμπεργκ* του Ludwig Tieck (Σμίλη). Συνυποψήφιοι στην τελική λίστα ήταν ο Γιάννης Καλλιφατίδης για το βιβλίο *Οι ξεριζωμένοι: τέσσερα εικονογραφημένα αφηγήματα* του W.G. Sebald (Άγρα) και η Ιωάννα Μεϊτάνη για το βιβλίο *Άουστερλιτς* του W.G. Sebald (Άγρα)
- Ισμήνη Κανσή με το Βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης ισπανόφωνης λογοτεχνίας για το βιβλίο *Η ζωή του Λαθαρίγιο ντε Τόρμες* (Printa). Συνυποψήφιοι στην τελική λίστα ήταν ο Δημήτρης Καλοκύρης για το βιβλίο *Ποιήματα* του Jorge Luis Borges (Ελληνικά Γράμματα) και ο Αχιλλέας Κυριακίδης για το βιβλίο *Η εφεύρεση του Μορέλ* του Adolfo Bioy Casares (Πατάκης).
- Άννα Παπασταύρου με το Βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης ιταλικής λογοτεχνίας για το βιβλίο *Ο κήπος των Ρενάλ* του Andrea Camobbio (Ψυχογιός). Συνυποψήφιοι στην τελική λίστα ήταν ο Παναγιώτης Σκόνδρας για το βιβλίο *Το μυστήριο του Μαντζαμπάρκε* του Massimo Carlotto (Κέδρος) και η Μαρία Σπυριδοπούλου για το βιβλίο *Πράσινοι*

παπαγάλοι του Gino Strada
(Καλέντης)

Όλα τα βραβεία δόθηκαν ομόφωνα. Οι πρόεδροι και των πέντε επιτροπών υπογράμμισαν ότι το υψηλό επίπεδο των περισσότερων υποψηφιοτήτων δυσκόλεψε ιδιαίτερα το έργο τους και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ποιότητα των υποψηφίων μεταφράσεων.

Για τα προηγούμενα τεύχη του *Απηλιώτη* αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφτείτε την ιστοσελίδα του www.ekemel.gr

Έδρα
Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.

Δ/ση αλληλογραφίας
Τ.Θ. 9171-100 32 Αθήνα

Τηλ.: 210-3639520 – 525

Fax: 210-3639350

e-mail: info@ekemel.gr

